



ASIAN AND MIDDLE EASTERN STUDIES TRIPOS Part IA

Japanese Studies

Tuesday 2 June 2009 09.00 – 12.00

J.3 MODERN JAPANESE TEXTS 1

Candidates should answer all questions.

*Write your number **not** your name on the cover sheet of each Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.

SECTION A

- 1 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「いやに落着いているな。われわれは、地球をいさつに来たのだ。まず円盤状の宇宙船を上空でとめ、そこから望遠鏡で観察した。また、ラジオやテレビの電波を受信して、言葉をいくらか覚えた。だが、完全な報告書を作るには、地球人をさらにくわしく調べなくてはならない。そのために着陸したのだ。いずれは、この星を占領することになるだろう」

「はい。あなたがたを心から歓迎いたしますわ」

「これはふしげだ。あまり驚かないようだ。ねぼけてでもいるのだろうか。それとも、われわれを甘く見ているのだろうか。少しあどかしてみよう」

キル星人たちは油断なく身がまえ、ムチのような長い棒を振りまわした。それが当たったが、ロボットは笑い顔で明るく答えた。

「ありがとうございます」

「どういうわけだろう。なにも感じないらしい。お礼など言っている。ほかの方法でやってみよう。われわれは、地球人の弱点を発見しなければならないのだ」

しかし、強い光線を当てても、いやにおいのガスを吹きつけても同じことだった。

「ありがとうございます」

HOSHI SHIN'ICHI, *Kimagure robotto* (1972), p. 47.

- (b) 調べなくてはならない. What general meaning is expressed by **-なくてはならない**? Give two short examples of its use, and translate into English. [3 marks]
- (c) おどかしてみよう. Analyse the verbal compound, and give one other short example. [3 marks]
- (d) どういうわけだろう. Give two short examples of the use of **わけ** and translate into English. [3 marks]

2 Translate the following passage from a **seen** text into English and answer the accompanying questions:

(a) [16 marks]

「たぶん、この近くだろうと思うよ。さあ、さがそう。手にはいれば大金持ちになれるのだ」
 二人は近所を歩きまわった。そのうちエヌ氏は、草のかげに夢で見たのと同じ石を見つけ、叫び声をあげた。

「おい、ここらしいぞ」

二人は目を輝かせ、折ってきた木の枝で掘りはじめた。はたして手ごたえがあり、夢で見たのと同じ鉄の箱があらわれた。しかし、土のなかに長いあいだあったため、さびてぼろぼろになっていた。

箱は、たやすくあけることができた。だが、そこにはいつていたのは金ではなく、なにかをしるした紙だった。友人はため息をついた。

「なんだ、つまらない。ただの書類じゃないか」

「まだ、がっかりするのは早い。武士があんなに貴重そうにかくした品だ。軍用金のかくし場所を書いた図面だろう。よく調べてみよう」

二人は紙をひろげ、書かれていることを読んだ。そして、顔を見あわせてにが笑いし、こんどは本当にがっかりした。

Ibid., p. 67.

- (b) 大金持ちになれる. What is the difference between this phrase and 大金持ちになる? Write two short sentences using the same verbal expressions, and translate into English. [3 marks]
- (c) 長いあいだあったため... What does *tame* mean here? What other meanings and uses can *tame* have? [3 marks]
- (d) たやすくあけることができた. Give two further examples of the pattern verb+koto ga dekiku and translate them into English.

(TURN OVER)

- 3 Translate the following passage from a **seen** text into English: [15 marks]

ある夕方、——それは二月の初旬だつた。良平は二つ下の弟や、弟と同じ年の隣の子供と、トロッコの置いてある村外れへ行つた。トロッコは泥だらけになつたまま、薄明るい中に並んでいる。が、そのほかはどこを見ても、土工たちの姿は見えなかつた。三人の子供は恐る恐る、いちばん端にあるトロッコを押した。トロッコは三人の力が揃うと、突然ごろりと車輪をまわした。良平はこの音にひやりとした。しかし二度目の車輪の音は、もう彼を驚かさなかつた。ごろり、ごろり、——トロッコはそういう音とともに、三人の手に押されながら、そろそろ線路を登つて行つた。

そのうちにかれこれ十間ほど来ると、線路の勾配が急になり出した。トロッコも三人の力では、いくら押しても動かなくなつた。どうかすれば車といつしょに、押し戻されそうになることがある。良平はもういいと思つたから、年下の二人に合図をした。

「さあ、乗ろう?」

AUKUTAGAWA RYŪNOSUKE, 'Torokko' (1974), p. 304.

SECTION B

4 Translate the following passage from an **unseen** text into English: [35 marks]

小学校には女の先生が多く、若い独身の先生もいました。男の先生より優しく、やはり女の生徒たちは女の先生のほうが好きでした。生徒たちは裸足^{はだし}で、学校へ行く時にはそれなりの服を着ていました。現地の子供たちには公学校があつたのですが、学校に行かない子、行けない子も多く、学校の周りで見物している子供たちも最初の頃は結構たくさんいたそうです。

大人たちは子供を叱る時にはよく「ローヤに入れるぞ」と言いました。現地人がお酒を買ったり飲んだりするのは禁止されていましたから、よく酔っ払いの人が「ローヤ」に入れられて、それで「ローヤ」やオマワリさんは恐いという感じがあったんですね。今でも子供には「ローヤ」を入れるという叱り方をする場合があります、ローヤという日本語がパラオ語になつたわけです。昔の人はやはり南洋庁のお役人とか警察官とか学校の先生、官公庁の人を恐がっていたんだと思います。

(NB The Pacific island of Palau was once a Japanese possession.)

裸足	barefoot	ローヤ(牢屋)	gaol
現地	local, native	オマワリさん	=警察官
周り	surroundings	南洋庁	South Sea Agency
叱る	scold	官公庁	government offices

KAWAMURA MINATO, *Umi o watatta Nihongo* (1994), p. 43.

END OF PAPER